

## 地图 44-1 厨房：末位成份

### Map 44-1 Kitchen: Final component

#### 1. 条目

厨房 *kitchen* 在现代社会中一般被理解为“做饭菜的屋子”(《现代汉语词典》)。但厨房到底是什么空间,也许有时代或地域差异,至少可以说不一定是封闭的屋子(room)。这在一定程度上也反映在各种词形中。本地图描绘末位成份的分布格局。本地图不包括机关、学校、部队等集体单位中的厨房。

#### 2. 词形的分类

指〈厨房〉的形式可以分成三大类:房屋系、方位系和其他系。每个大类又分若干小类。

##### A. “房屋”系: 表示房屋和结构

###### A-1 “-房”类

- 厨房
- 伙房、火房

###### A-2 “-屋”类

- 厨房
- 灶屋、灶火屋、灶头屋、灶屋间

###### A-3 “-间”类

- 灶间、灶头间、灶下间、灶披间
- 镬灶间

###### A-4 -门、-堂、-披 等

- 灶门、灶门口、茶堂、灶披间

##### B. “方位”系: 表示方向和处所

###### B-1 “-下”类

- 灶下、灶下间、灶下哩
- 厨下

###### B-2 “-上”类

- 锅上、镬灶上、灶上

###### B-3 “-前”类

- 灶前、灶面前、灶门前

###### B-4 “-头”类

- 灶头间、灶头、灶头屋

###### B-5 -口、-边、-底、-根 等

- 灶口、灶门口、灶边、灶底、灶根

##### C. 其他

###### C-1 灶火、灶火坑

###### C-2 灶、凉灶

###### C-3 火炉、立炉

###### C-4 灶锅、灶马桥 等

#### 3. 分布特征

在本地图中,“房屋”系出现频率最高,达 58%;“方位”系次之,为 35%;“其他”系最低,仅为 7%。

“房屋”系分布广泛,南北都有;“方位”系基本分布于长江以南地区,但在湖南分布很少。

“房屋”系中,出现频率最高的是 A-1“-房”类。

除福建、江西两省及广东东部、浙江东南部、河南中南部、山东西南部等少数地区外,皆有“-房”类词形分布。

A-2“-屋”类主要分布在黄河下游、淮河流域和长江中下游地区,尤其是山东中西部及毗邻的苏北、皖北、豫东北、冀南等地区。另外,在湖南省分布也相当集中。

A-3“-间”类集中分布在浙江、苏南和上海的吴方言区,以及毗邻的闽北、闽中地区。此外,在广东中西部也有少量分布,在地理上与其他“-间”类分布区并不相连。

有关“房屋”系各类词形的具体分布,请参见地图 44-3。

“方位”系中, B-1“-下”类分布最广,东南各省均有分布,尤以江西、广东、福建三省的客赣方言区分布最为集中; B-2“-上”类集中分布于江淮之间; B-3“-前”类主要分布于赣中、赣东、闽北、闽东地区,另外,在广东、海南的闽语区也有少量分布; B-4“-头”类集中分布于浙北、苏南和上海地区,即吴语太湖片方言区。具体参见地图 44-4。

“其他”系中, C-1“灶火、灶火坑”类出现频率较高,主要分布于河南、陕西境内。

关键词: “房屋”系、“方位”系

#### Summary

We classified the lexical forms for “kitchen” into three major types according to their final components:

A. ‘house/room’ type

B. ‘directional location’ type

C. Others

Among these three, type A appears most frequently, and type B is more frequently seen than type C.

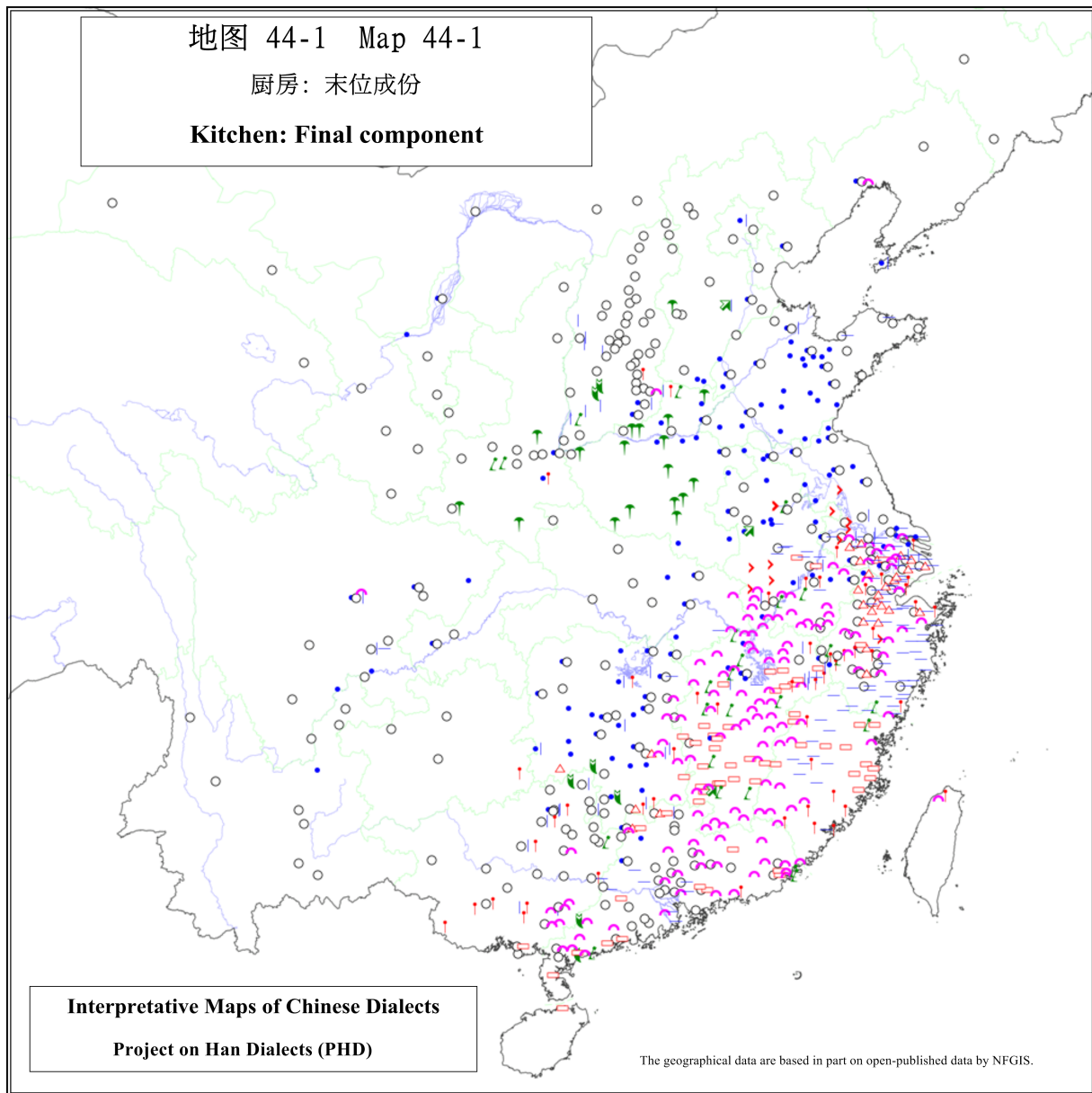
Type A, prevalent both in the South and in the North, includes groups of *fang* 房, *wu* 屋 and *jian* 间.

Type B, distributed mainly south of the Yangtze River, includes groups of *xia* 下 ‘under’, *shang* 上 ‘above’, *qian* 前 ‘front’ and *tou* 头 ‘head’.

Among the forms in type C, C-1, *zaohuo* 灶火 ‘stove fire’ and *zaohuokeng* 灶火坑 ‘ash pit’, is the most frequent group, which is distributed mostly in He’nan and Shanxi.

Keywords: ‘house/room’ type, ‘directional location’ type

(黄晓东·岩田礼, Xiaodong Huang & Ray Iwata)



**A. 房屋系 / 'house/room' type**

- A-1 -房 fang类
- A-2 -屋 wu类
- A-3 -间 jian类
- | A-4 -门 men, -堂 tang, -披 pi等

**B. 方位系 / 'directional location' type**

- ⤿ B-1 -下 xia类
- B-2 -上 shang类
- B-3 -前 qian类
- △ B-4 -头 tou类
- ↑ B-5 -口 kou, -边 bian, -底 di, -根 gen等

**C. 其他 / Others**

- ↑ C-1 灶火 zaohuo, 灶火坑 zaohuokeng
- C-2 灶 zao, 凉灶 liangzao
- ⤿ C-3 火炉 huolu, 立炉 lilu
- ⚡ C-4 灶锅 zaoguo, 灶马桥 zaomaqiao等

地图 44-2 厨房：首位成份  
Map 44-2 Kitchen: Initial component

### 1. 条目

在“厨房”的各个词形中，首位成份集中于“厨”、“灶”、“锅”、“伙”、“火”等少数语素。本地图描绘首位成份的分布格局。

### 2. 词形的分类

#### A. “厨-”类

- 厨房、厨房间、厨屋
- 厨下、厨头 等

#### B. “灶-”类

- 灶屋、灶间、灶房、灶披 等
- 灶下、灶前、灶头、灶边、灶口 等
- 灶(单音节)

#### C. “锅-、锅灶-”类

- 锅屋、锅间、锅厦子、锅棚
- 锅上、锅口、锅前、锅下
- 锅灶下 等

#### D. “镬-、镬灶-、镬头-”类

- 镬间、镬头、镬口、镬前
- 镬灶间、镬灶窠、镬灶下 等
- 镬头间

#### E. “鼎-、鼎灶-”类

- 鼎间、鼎下、鼎灶间、鼎窝间

#### F. “火-/伙-”类

- 伙房、小伙房、伙屋
- 火房、火屋、火炉、火里头 等

#### G. “饭-”类

- 饭屋、饭房、饭棚、饭厦子

#### H. “灶火-”类

- 灶火、灶火屋、灶火坑 等

#### I. 其他

- 下间
- 做饭处、煮饭屋、煮喫屋
- 茶堂、茶堂屋、茶廊房、茶廊屋
- 堂屋地、家背、立炉 等

### 3. 分布特征与解释

在地图 44-2 中，“厨-”类的出现频率为 32%，仅次于“灶-”类。分布地域非常广泛，除了福建、江西南部、广东东部等少数地区以外，均有“厨-”类词形分布。

“灶-”类的出现频率达 37%。主要分布于秦岭—淮河线以南，但其分布北界可达河北、山西、陕西等地。在长江以南，“灶-”类的分布远比“厨-”类密集；在长江以北，则是“厨-”类比“灶-”类更具优势，其分布的北界也比“灶-”类更靠北。

“锅-、锅灶-”类集中分布于江淮之间，包括皖北、苏北及鲁西南地区；“镬-、镬灶-、镬头-”类基

本都分布于浙中、浙南地区；“鼎-、鼎灶-”类基本都分布于闽中、闽北地区；“火-/伙-”类分布较集中的地区有山西、河北两省的晋语区，山东(西南部除外)，广东、广西、湖南三省交界地区；“饭-”类主要集中于山东中西部；“灶火-”类主要分布于河南和陕西境内。

“厨”的原义就是 *kitchen*，这是“无缘形式”。先秦时就已经出现，例如“鹿生于野，命县于厨”(《晏子春秋·内篇杂上第五》)。《说文解字》云：“厨：庖屋也，从广，封声。”在今汉语方言中未见“厨”(单音节)的说法，但由“厨”构成的复合形式则非常普遍。

“灶-”、“锅-”、“镬-”、“鼎-”、“火-”、“饭-”等类形式着眼于厨房中最重要的东西，均使词形有缘化(理据化)。其中南方方言中最古老的是“灶-”类，北方方言中最古老的可能是“火-”类。

关于“火-/伙-”类，我们提出以下假说：

- (1) “伙-”应来自“火-”，而且从“伙-”(伙食)进一步演变为“饭-”，都是通俗语源。
- (2) “灶火-”类主要分布于“灶-”类和“火-/伙-”类的中间地带，可能是由于接触而产生的复合形式。
- (3) 表示“锅-”的成份(“锅-”、“镬-”、“鼎-”)分布于东部，这可能是比较新的现象，因为它们周围都存在“灶-”或者“火-/伙-”。

**关键词：**有缘化(理据化)、通俗语源

### Summary

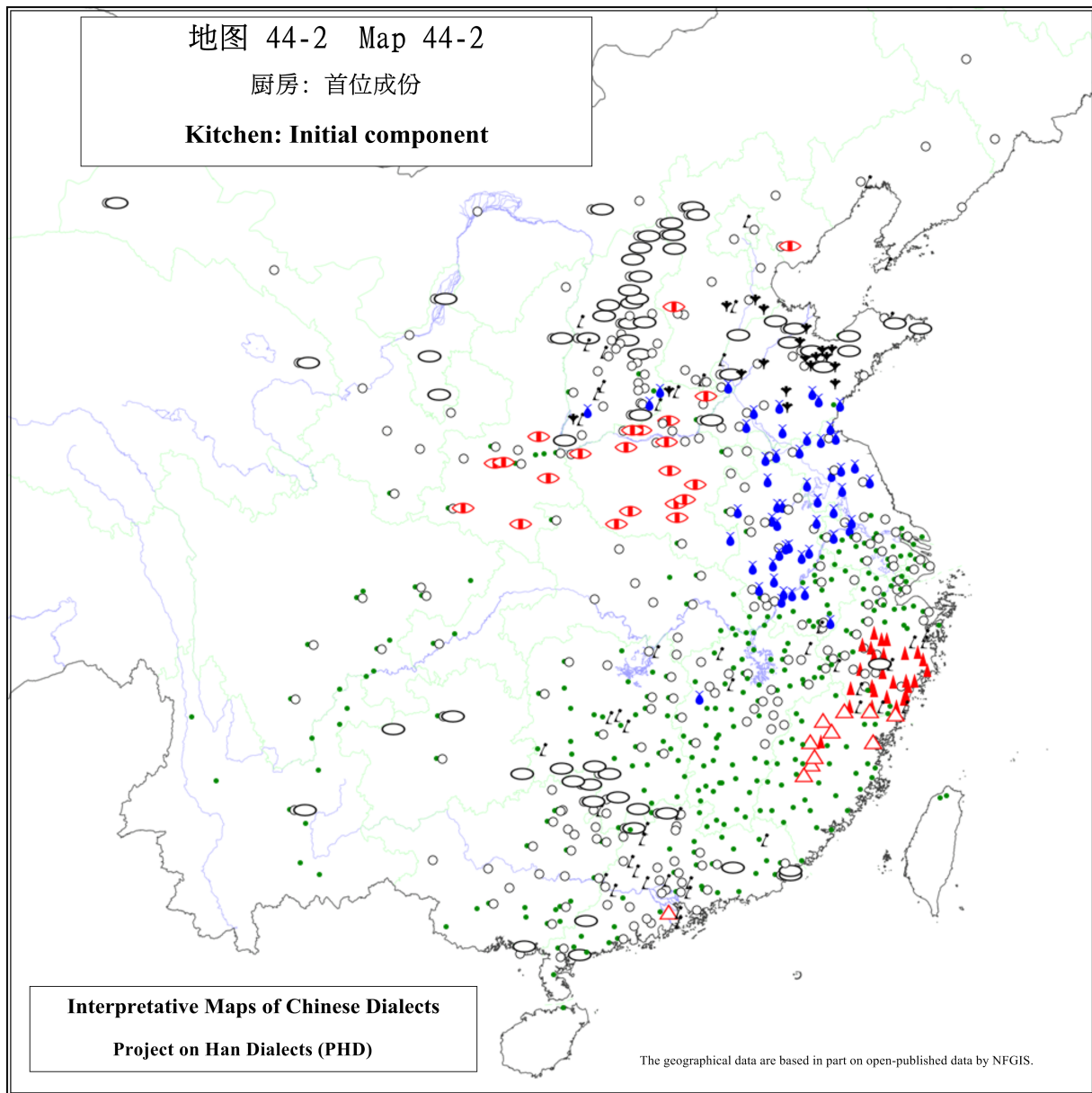
This map describes the distribution of first component, which is likely to be one of the following morphemes: *chu* 厨, *zao* 灶‘stove’, *guo* 锅/*huo* 镬/*ding* 鼎‘pan’, *huo* 火‘fire’, and *huo* 伙/*fan* 饭‘meal’. The form *chu* 厨, appearing in the classical literature as the one meaning ‘kitchen’, is an unmotivated form, meanwhile all others express indispensable commodities in the kitchen, thus motivating the forms.

*Chu* 厨(group A) is less frequent than *zao* 灶(group B), but it has a more scattered distribution. *Zao* 灶 can be found mainly to the south of the Qinling Mountains and the Huai River.

In North China, *huo* 火‘fire’ (group F) changed its meaning to ‘meal’ (*huo* 伙), then develops into *fan* 饭‘rice/meal’, due to folk-etymology. Forms meaning ‘pan’, i.e. *guo* 锅 (group C), *huo* 镬 (group D) and *ding* 鼎 (group E), may be the products of relatively recent innovations.

**Keywords:** motivation, folk-etymology

(黄晓东·岩田礼, Xiaodong Huang & Ray Iwata)



- A. 厨 chu-
- B. 灶 zao-
- ♂ C. 锅 guo-, 锅灶 guozao-
- ▲ D. 镬 huo-, 镬灶 huozao-, 镬头 huotou-
- △ E. 鼎 ding-, 鼎灶 dingzao-
- F. 伙 huo-, 火 huo-
- ★ G. 饭 fan-
- ◐ H. 灶火 zaohuo-
- ♂ I. 其他 / Others



## 地图 44-3 厨房：“房屋”系

### Map 44-3 Kitchen: ‘house/room’ type

#### 1. 目的

此地图的目的主要有二：一是描述“房屋”系各词形的分布，二是推测各词形的关系及变化过程。

#### 2. 词形的分类

地图 44-1 把“房屋”系的说法分成四类，这里又把各类分成若干小类：

##### A-1 “-房”类

- 厨房、厨房间
- 伙房、火房、小伙房儿
- 灶房、灶子房
- 饭房、茶廊房

##### A-2 “-屋”类

- 厨房
- 灶屋、灶火屋、灶头屋、灶屋间
- 锅屋
- 饭屋、煮饭屋、做饭屋
- 伙屋、火屋
- 堂屋地、煮喂屋、茶廊屋、茶堂屋 等

##### A-3 “-间”类

- 灶间、灶头间、灶下间、灶披间、灶屋间、灶根间、灶门间 等
- 镬灶间、镬头间、镬间
- 厨房间
- 下间
- 鼎间、鼎灶间、鼎窝间
- 锅间
- 卯灶间、正间地、客间 等

##### A-4 “-门、-堂、-披”等

- 灶门、灶门口、灶门前、灶门底、灶门间
- 堂屋、堂屋地、茶堂屋、火堂、都堂
- 灶披间、灶披
- 饭棚、锅棚、棚哦底下
- 饭厦、厨厦子、锅厦子、厦哩
- 家背、灶家、厨房家、做饭家
- 做饭处、火庵、食馆 等

#### 3. 分布特征与解释

“-房”、“-屋”、“-间”三类的分布特征参看地图 44-1 的说明，此不赘述。

在指称“厨房”的词形中，“-房”的出现频率高于“-屋”，并且前者有分布于后者外缘的倾向，由此可以推测，表“厨房”义的“-房”比“-屋”古老。

在江浙一带，“-间”类常常与房屋系的“-房、-屋、-门、-堂、-披”及方位系的“-下、-根、-脚”等类组合使用，出现众多复合形式，例如“厨房间”（丹阳、

上海、德清、海宁、杭州、宁波等）、“灶屋间”（海门、常熟、吴江）、“灶披间”（丹阳、苏州、上海、嘉定等）、“灶门间”（上饶、自贡）、“灶下间”（苏州、昆山、吴江、新昌、福鼎）、“灶根间”（定海、余姚）、“灶脚间”（湖州）等。上述词形中的“-间”多用作一种附加成份，是出于词义明确化的要求，应是后起的用法。换言之，原来不存在表 kitchen 义的“-间”。

地图 44-1 的说明中指出，“-间”类在广东中西部也有少量分布，与其他分布区并不相连。广东的“-间”类（词形主要是“下间”）为“-房”类所包围，而且数量很少，其产生历史应晚于后者。

江浙一带与广东的“-间”类被“-下”、“-前”、“-口”等方位系词形隔开（参看地图 44-1），似乎形成 ABA 分布，但我们认为，应该排除“-间”类在中国南方曾经形成连续性分布的可能性。我们更愿意相信，中国南方原来都是“灶下”等方位系的领域，后来从北方传播过来的房屋系致使东南方言产生了“-间”类。东南方言多用“间”和“房间”来表示 room 义，这可能是表 kitchen 义的“-间”产生的一个重要原因。

**关键词：**周圈分布、混淆形式

#### Summary

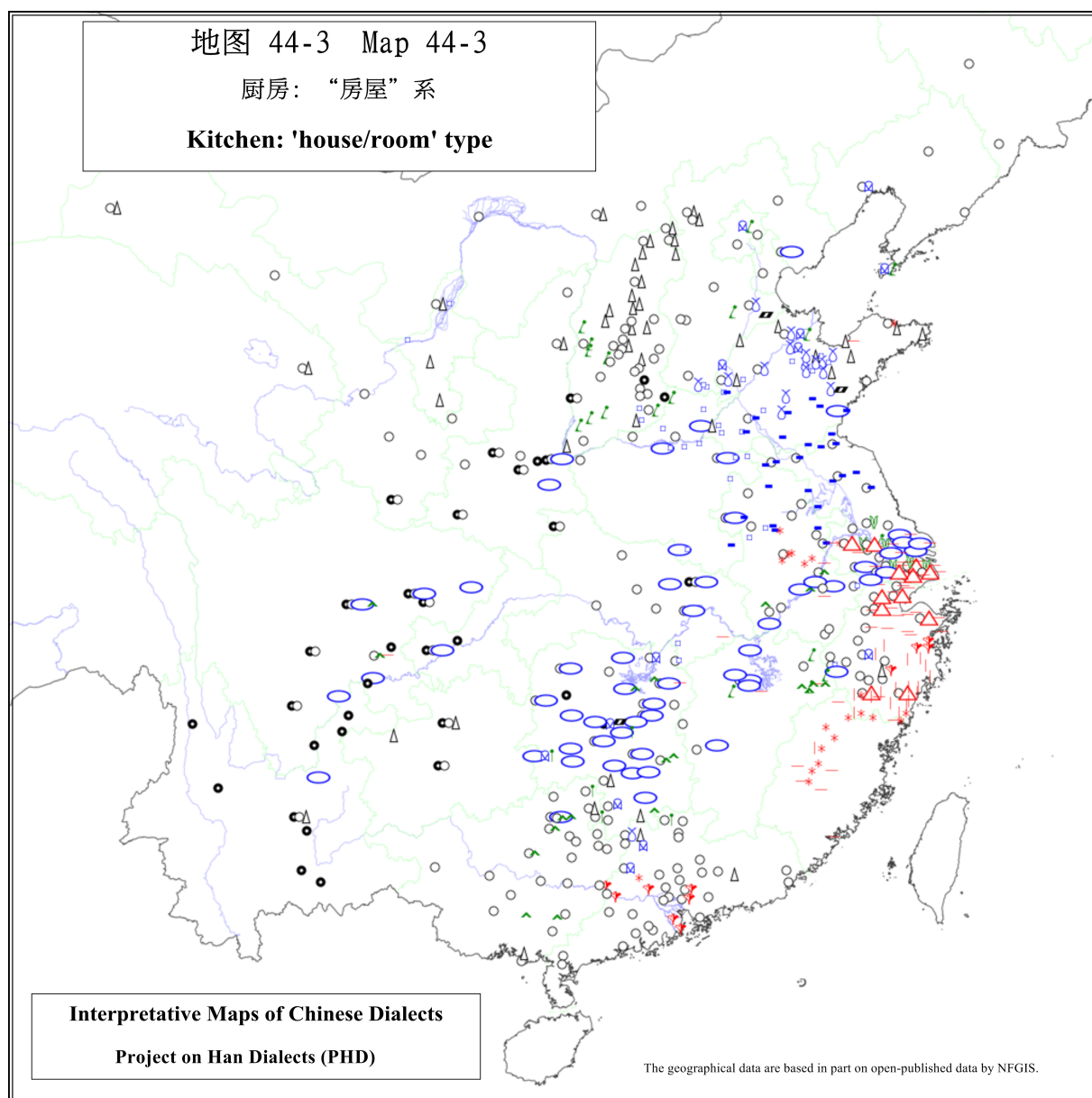
This map describes the distribution of various forms of the ‘house/room’ type.

*Fang* 房 (Group A-1) is more frequent than *wu* 屋 (A-2), and the former tends to appear over a wider area than the latter. Because of this fact, it is presumed that *Fang* 房 has a longer history than *wu* 屋.

*Jian* 间 ‘chamber’ (Group A-3) is usually combined with the other forms, such as *fang* 房, *wu* 屋, *men* 门 ‘door’, *tang* 堂 ‘living room’, *pi* 披 ‘penthouse’, *xia* 下 ‘under’, *gen* 根 ‘root’, *jiao* 脚 ‘foot’, and so on, and it constitutes an additive part of a word. The purpose of the combination is to clarify the lexical meaning of words and should be the outcome of relatively recent innovation. The distribution of *jian* 间 is seen to be separated by such forms as *xia* 下 and *qian* 前. However, the possibility that there used to be a continuous distribution of *jian* 间 in South China should be excluded. We are more convinced that the directional location group, such as *zaoxia* 灶下 ‘under the stove’ and *zaoqian* 灶前 ‘in front of the stove’, is oldest in South China, and that the use of *jian* 间 should be due to Northern influence.

**Key words:** concentric distribution, blend form

(黄晓东 · 岩田礼, Xiaodong Huang & Ray Iwata)



#### A. 房屋系 / 'house/room' type

##### A-1 - 房 fang 类

- 厨房 chufang
- △ 伙房 huofang, 火房 huofang
- 灶房 zaofang
- ▨ 饭房 fanfang, 茶廊房 chalangfang

##### A-2 - 屋 wu 类

- 厨屋 chuwu
- 灶屋 zaowu, 灶火屋 zaohuowu 等
- 锅屋 guowu
- × 饭屋 fanwu, 煮饭屋 zhufanwu 等
- ⊠ 伙屋 huowu, 火屋 huowu 等

##### A-3 - 间 jian 类

- 灶间 zaojian, 灶头间 zaotoujian 等
- | 镬灶间 huozaojian, 镬头间 huotoujian 等
- △ 厨房间 chufangjian
- ✿ 下间 xiajian
- \* 鼎间 dingjian, 锅间 guojian 等

##### A-4 - 门 men, -堂 tang, -披 pi

- ▲ 灶门 zaomen, 灶门口 zaomenkou 等
- ↑ 茶堂 chatang, 火堂 huotang 等
- ∨ 灶披间 zaopijian, 灶披 zaopi
- ↗ 饭棚 fanpeng, 做饭处 zuofanchu 等

## 地图 44-4 厨房：“方位”系

### Map 44-4 Kitchen: ‘directional location’ type

#### 1. 目的

同地图 44-3 类似，此地图的目的主要也有两个：一是描述“方位”系各词形的分布，二是推测各词形的关系及变化过程。

#### 2. 词形的分类

地图 44-1 把“方位”系的说法分成五类，这里又把各类分成若干小类：

##### B-1 “-下”类

- 灶下、灶下间、灶下哩 等
- 厨下
- 镬灶下
- 鼎下、锅下、锅灶下 等

##### B-2 “-上”类

- 锅上、镬灶上、灶上

##### B-3 “-前”类

- 灶前、灶面前、灶门前 等
- 锅前、镬前

##### B-4 “-头”类

- 灶头间、灶头、灶头屋 等
- 镬头、厨头、火里头

##### B-5 “-口、-边、-底、-根”等

- 灶口、灶门口、锅口、镬口
- 灶边、灶边间、灶边头、火边
- 灶底、灶目底 等
- 灶根、灶脚、灶骹 等

#### 3. 分布特征与解释

在“方位”系中，B-1“-下”类最为古老。一方面，它分布最广，几乎覆盖了整个“方位”系的领域。另一方面，从文献上来看，隋唐或六朝时就已经常见“厨下”、“灶下”的说法，早于“-前”类和“-头”类。例如：

- 恒还经厨下，收人正食，因而遇害。（《晋书·卫恒传》）
- 豫章有一家，婢在灶下，忽有人长数寸，来灶间壁。（《搜神记》卷 19）
- 谁谓远相访，曩情殊不迷。檐前举醇醪，灶下烹只鸡。（《全唐诗》卷 212）

为什么历史上用“-下”来指称厨房？可能是因为厨房一般位于起居空间的周边，我们可以认为厅堂、卧室等中心地域为“上”，周边地域为“下”。但后来这种空间概念被赋予了尊卑色彩。做饭一般被认为是妇女和下人的活儿，所谓“君子远庖厨”。称赞妇女贤淑，说“上得厅堂，下得厨房”。这种

传统观念可能有助于“-下”类词形的巩固和丰富。

在现代汉语方言中，“厨下”主要分布在江西中北部、安徽西南部。在浙北和苏南也有少量分布。“灶下”在长江以南分布广泛，尤以江西、广东、福建三省的客赣方言区分布最为集中。

“-前”类主要分布于赣中、赣东、闽北、闽东地区，另外，在广东、海南的闽语区也有少量分布。“灶前”这一语言形式可能是由“灶下”联想而来的。

“-上”类（主要词形是“锅上”）集中分布于江淮之间，与“灶下”呈连续分布，可能是回避“下”的一种语言反作用的结果。

“-头”类集中分布于浙北、苏南和上海地区，即吴语太湖片方言区。“灶头”、“镬头”等的“头”可能是原来的方位词虚化的结果。

“-底”类主要见于浙江西南地区，可能是“-下”的类义代替。

**关键词：**空间概念、语言反作用

#### Summary

This map describes the distribution of various forms of the ‘directional location’ type.

*Xia* 下 ‘under’ (Group B-1) is the most frequent, and should be the oldest, as evidenced in the literature appearing in the Six Dynasties and Tang Dynasty.

*Qian* 前 ‘front’ (Group B-3) is distributed mainly in Jiangxi and eastern Fujian. The form *zaoqian* 灶前 ‘in front of the stove’ may originate from *zaoxia* 灶下 ‘under the stove’.

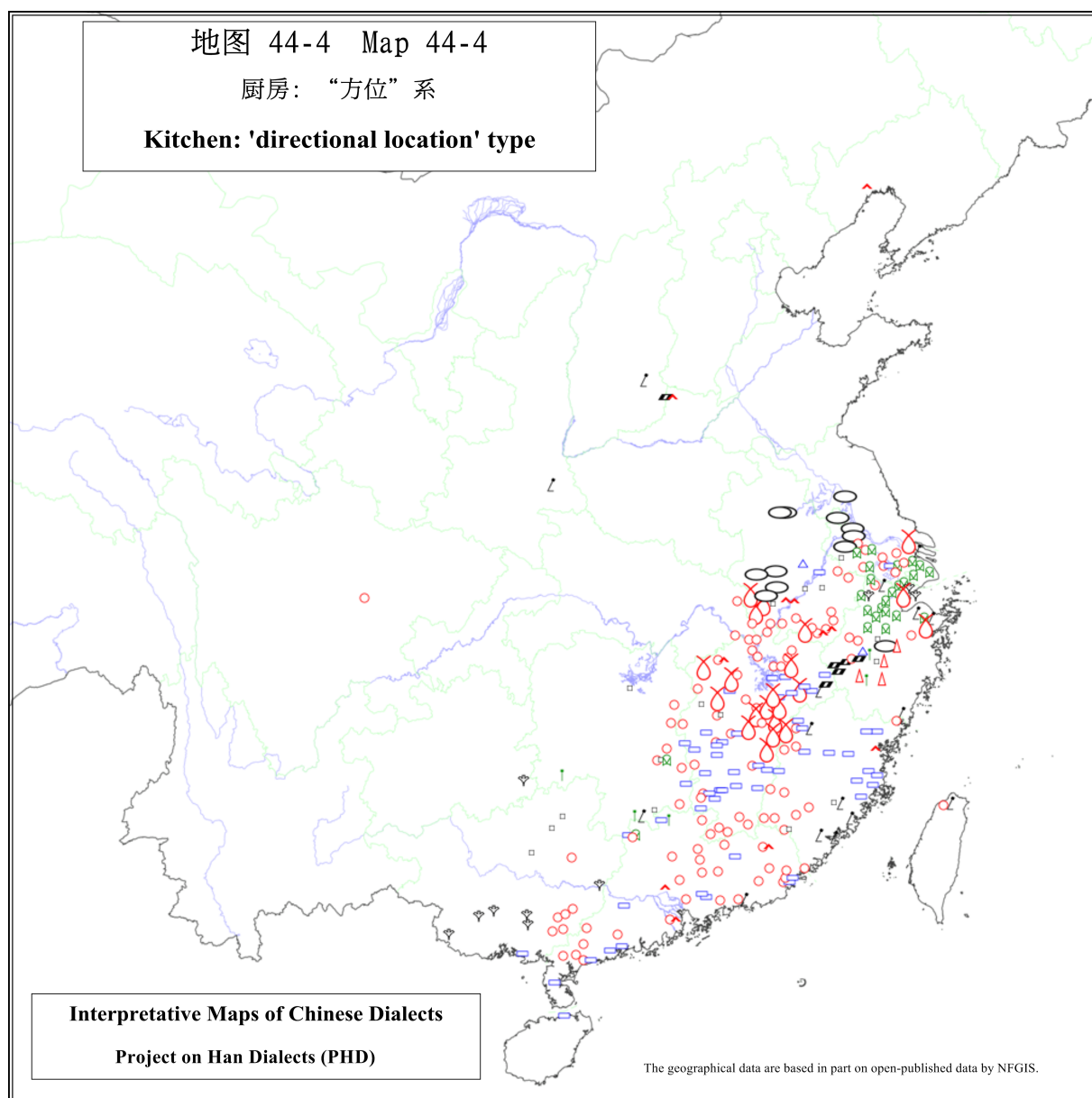
*Shang* 上 ‘above’ (Group B-2) is distributed mainly between the Yangtze River and the Huai River. Considering the fact that the distribution of *Shang* 上 is contiguous with *Xia* 下, we can assume that the former might have been produced by a linguistic reaction to the latter, a sort of false regression.

*Tou* 头 ‘head’ (Group B-4) is distributed mainly in northern Wu dialects. This form might have originally functioned as a localizer, but changed to a suffix.

Among the forms of group B-5, *di* 底 ‘bottom’ is found mainly in southwestern Zhejiang, presumably the outcome of a synonymic substitution of the form *xia* 下 ‘under’.

**Keywords:** spatial notion, linguistic reaction

(黄晓东·岩田礼, Xiaodong Huang & Ray Iwata)



## B. 方位系 / 'directional location' type

### B-1 - 下 xia类 (under)

- 灶下 zaoxia, 灶下间 zaoxiajian等
- ✕ 厨下 chuxia
- ▲ 镬灶下 huozaoxia
- ▲ 鼎下 dingxia, 锅灶下 guozaoxia等

### B-2 - 上 shang类 (above)

- 锅上 guoshang, 灶上 zaoshang等

### B-3 - 前 qian类 (front)

- 灶前 zaoqian, 灶面前 zaomianqian等
- △ 锅前 guoqian, 镬前 huoqian

### B-4 - 头 tou类 (head)

- ⊠ 灶头间 zaotoujian, 灶头 zaotou等
- ↑ 镬头 huotou, 厨头 chutou等

### B-5 - 口 kou, -边 bian, -底 di, -根 gen

- 灶口 zaokou, 灶门口 zaomenkou等
- ⌘ 灶边 zaobian, 灶边间 zaobianjian等
- ▨ 灶底 zaodi, 灶目底 zaomudi等
- ⌒ 灶根 zaogen, 灶脚 zaojiao等